



Livro do
Aluno

Iũkatsupary Apaiaũkiku

Escrevendo em Apurinã

Raimundo Nonato Apurinã (Txiiupyrÿry)
Eládia Vieira Duarte (Synapa)
Sidi Facundes (Iũiãpu)
Marília Fernanda P. de Freitas (Pymãi)
Pirjo Kristiina Virtanen (Iriana)



Livro do
Aluno

Iũkatsupary
Apaiaũkiku

Escrevendo
em Apurinã



Raimundo Nonato Apurinã (Txiiupyrýry)
Eládia Vieira Duarte (Synapa)
Sidi Facundes (Iüiãpu)
Marília Fernanda P. de Freitas (Pymã)
Pirjo Kristiina Virtanen (Iriana)



Universidade Federal do Pará

Reitor

Emmanuel Zagury Tourinho

Vice-reitor

Gilmar Pereira da Silva

Pró-reitora de Ensino de Graduação

Marília de Nazaré Ferreira

Pró-reitora de Pesquisa e Pós-graduação

Maria Iracilda da Cunha Sampaio

Pró-reitor de Extensão

Nelson José de Souza Júnior

Pró-reitor de Relações Internacionais

Prof. Dr. Edmar Tavares da Costa

Pró-reitor de Administração *pro tempore*

João de França Mendes Neto

Pró-reitora de Planejamento e Desenvolvimento Institucional

Raquel Trindade Borges

Pró-reitor de Desenvolvimento e Gestão de Pessoal

Raimundo da Costa Almeida

Prefeito *Multicampi*

Eliomar Azevedo do Carmo

Secretário-geral da Reitoria

Marcelo Galvão Baptista



~
A

Iũkatsupary
Apaiaũkiku

W

Livro do
Aluno

Escrevendo
em Apurinã

~
U



Raimundo Nonato Apurinã (Txiupryry)
Eládia Vieira Duarte (Synapa)
Sidi Facundes (lúiäpu)
Marília Fernanda P. de Freitas (Pymäi)
Pirjo Kristiina Virtanen (Iriana)

Autores

Raimundo Nonato Apurinã (Txiupyrÿry)
Eládia Duarte Vieira (Synapa)
Sidi Facundes (Iũiãpu)
Marília Fernanda P. de Freitas (Pymã)
Pirjo Kristiina Virtanen (Iriana)

Consultores Apurinã

Valdimiro Farias da Silva (Kasanuya)
Gilberto Batista da Silva (Maraty)
Erivaldo Batista da Silva (Muena)
Osvaldo Farias da Silva (Irarya)
Letícia Farias de Lima (Komeréro)
Gracilene Farias (Maikepa)

Ilustração

Francisco Pereira da Silva Apurinã (Kimapury)
Cleuze Cohen

Revisão

Carla Daniele Costa
Marília Fernanda Pereira de Freitas (Pymã)
Pirjo Kristina Virtanen (Iriana)
Sidney da Silva Facundes (Iũiãpu)

Revisão pedagógica

Jeane Barros de Barros

Digitação

Eládia Duarte Vieira (Synapa)
Sidney da Silva Facundes (Iũiãpu)
Marília Fernanda P. de Freitas (Pymã)

Coordenador do Projeto

Sidney da Silva Facundes (Iũiãpu)

Projeto Gráfico

Selene Fortini

Conselho Editorial

Profa. Dra. Ana Carla dos Santos Bruno
Prof. Dr. João Carlos Gomes
Profa. Dra. Bruna de Lima Padovani (Mainhithu)
Profa. Dra. Jonise Nunes Santos
Dr. Francisco Apurinã

Parcerias

Universidade Federal do Pará
Grupo de Estudos sobre Línguas e Culturas
Indígenas da Amazônia
Universidade de Helsinque, Finlândia
Federação das Organizações e Comunidades
Indígenas do Médio Purus
CIMI/Lábrea
Fundação Nacional do Índio

Patrocínio

Universidade de Helsinque
Academia da Finlândia

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo com ISBD Biblioteca do ILC- Profª Albeniza de Carvalho Chaves/UFPA-Belém-PA

A529 Iũkatsupary Apaiaũkiku : escrevendo em Apurinã! : livro do aluno / Raimundo
Nonato Apurinã ... [et al.]. — Belém : UFPA, [2020].
93 p. : il., color. ; 29 cm ISBN 978-

ISBN 978-65-86640-20-5

1. Língua Apurinã - Brasil. 2. Língua Apurinã – Gramática.
3. Língua Apurinã – Estudo e ensino. 4. Índios Apurinã -Usos e
costumes. I. Apurinã, Raimundo Nonato, [et al.].

CDD 23. ed. – 498.390981

Elaborado por Rejane Pimentel Coelho Santos – CRB-1132

SUMÁRIO

Onde os Apurinã vivem? 6

Informações úteis ao professor Apurinã 8

A língua escrita 9

O alfabeto Apurinã 12

Vogais curtas 13

Vogais longas 14

Ditongos 15

Consoantes 16

Diferentes maneiras de pronunciar uma mesma letra 19

Sílaba 21

Diferentes modos de falar (variação dialetal) 22

Diferentes Alfabetos 23

LIÇÃO 1: AS VOGAIS 24

I parte: Vogal 'A' 25

II parte: Vogal 'E' 26

III parte: Vogal 'I' 27

IV parte: Vogal 'Y' 28

V parte: Vogal 'U' 29

VI parte: Vogais nasais 31

VII parte: Vogais longas 32

VIII parte: Juntando vogais 33

Lição 2: K-k 34

Lição 3: P – p 38

Lição 4: T- t 42

LIÇÃO 5: R - r 46

LIÇÃO 6: M - m 50

LIÇÃO 7: N - n 52

LIÇÃO 8: X - x 56

LIÇÃO 9: TX - tx 60

LIÇÃO 10: S - s 64

LIÇÃO 11: TS - ts 68

LIÇÃO 12: H - h 72

LIÇÃO 13: NH - nh 76

LIÇÃO 14: TH - th 80

LIÇÃO 15: W - w 84

LIÇÃO 16: I - i 86

LIÇÃO 17: VAMOS LER E ENTENDER 88



ONDE OS APURINÃ VIVEM?



O povo Apurinã vive em várias terras indígenas, às margens de vários afluentes do rio Purus, no estado do Amazonas, mas há também um número bastante significativo de Apurinã vivendo fora das aldeias, principalmente nas periferias das cidades de Lábrea (AM), Pauini (AM), Tapauá (AM), Boca do Acre (AM), Jatuarana (AM) e Rio Branco (AC) e alguns vivendo em terras indígenas de outras etnias, sendo duas com os Paumari nos lagos Paricá, Marahã, uma com a etnia Jamamadi do Lourdes e uma com os índios Torá, na terra de mesmo nome no município de Manicoré (AM) e com etnias Tupí em Rondônia.

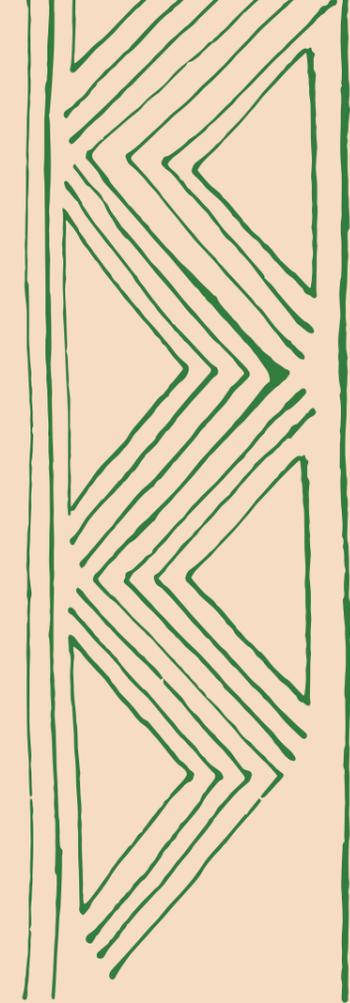
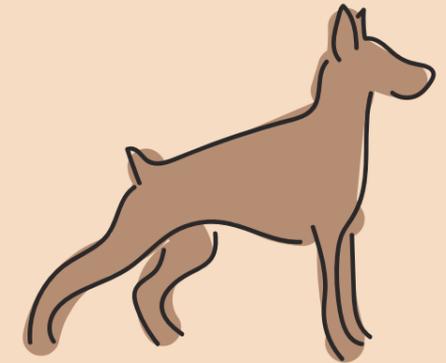


Figura 01: Mapa com a Localização das Comunidades Apurinã na Bacia do Purus. (LIMA-PADOVANI, 2016).

INFORMAÇÕES
ÚTEIS AO
PROFESSOR
APURINÃ

A língua escrita

Para quem vai ensinar (ou aprender) como escrever Apurinã é útil entender o que significa escrever. Há diferentes formas usadas para escrever uma língua. No mundo há várias línguas que não têm ou que (até pouco tempo) nunca tiveram uma forma escrita. O importante na escrita de uma língua é ser capaz de dizer qualquer coisa a uma outra pessoa somente usando os símbolos da escrita. Se alguém nos mostrar o desenho abaixo:



Provavelmente poderemos dizer que ele representa um cachorro. Portanto, podemos reconhecer um cachorro somente olhando para o desenho dele. Nós podemos mostrar o desenho para várias pessoas e elas saberão que o desenho é de um cachorro; um cachorro um pouco estranho talvez, que não tem olho e que tem uma cor estranha, mas que é mais ou menos parecido com a imagem que temos de um cachorro.

Agora, se alguém nos mostrar a seguinte palavra:

anãpa

Com certeza não saberemos o que a palavra acima significa, a menos que tenhamos aprendido a ler na língua a que essa palavra pertence, ou seja, Apurinã. Depois que aprendemos quais são os símbolos usados para escrever Apurinã e como esses símbolos podem ser combinados, então saberemos que **anãpa** é a maneira de escrever o nome do bicho desenhado na página anterior, isto é, **cachorro**.

Alguém pode perguntar por que é que nós precisamos escrever o nome para cachorro se nós podemos desenhar o cachorro. Há várias razões para escrever ao invés de desenhar quando queremos dizer alguma coisa a alguém. O motivo principal é que ficaria difícil desenhar tudo o que quiséssemos dizer, já que há coisas que não saberíamos como desenhar, e teríamos que criar um desenho para cada coisa que quiséssemos dizer. Além disso, alguns de nós não desenhavam muito bem e, por isso, faziam desenhos difíceis de saber o que seriam.

Ao contrário, se nós usarmos letras ao invés do desenho, podemos repetir as letras e combinar tais letras de muitas formas, de maneira que será possível escrever tudo o que quisermos dizer. Agora, só vamos poder escrever Apurinã usando letras se primeiro aprendermos quais são as letras que podem ser usadas em Apurinã e como elas podem ser combinadas.

Uma maneira fácil de entender a combinação das letras para escrever a língua é lembrando como é que nós falamos essa língua. Nós sabemos que nós usamos PALAVRAS para falar; que nós combinamos uma palavra com outra e mais outra e mais outra... e, assim, falamos. Por exemplo, a palavra "casa" pode ser combinada com "grande" para termos "casa grande", ou pode combinar-se com "pequena" para termos "casa pequena". Desse modo, podemos falar de duas casas distintas, uma grande, outra pequena. Pois, para escrever, faremos algo parecido. A diferença é que ao invés de falar as palavras nós vamos escrever essas palavras.

Assim sendo, nós então escolhemos uma palavra em Apurinã, como **anãpa**. Nós já sabemos que essa palavra é o nome para cachorro em Apurinã. Quando aprendermos que a palavra **atha** quer dizer nós em Apurinã e que **atama** quer dizer ver, nós vamos poder, então, combinar essas três palavras da seguinte maneira:

Anãpa atha atama

Anãpa atha atama quer dizer **Nós vimos o cachorro**. A primeira coisa a fazer quando estamos começando a escrever é conhecer as letras usadas em Apurinã. Quando falada meio devagar, a palavra **anãpa** é "quebrada" em três partes. Essas partes são:

A nã pa

Esses três pedaços da palavra **anãpa** são as SÍLABAS que são colocadas juntas para formar o nome **anãpa**. As palavras, então, podem ser divididas em sílabas. Já cada sílaba também pode ser "quebrada" em pedaços, cada pedaço de uma sílaba é chamado de LETRA. Assim, as sílabas **a nã pa** têm as letras.

A n ã p a

A sílaba **a** tem só uma letra, a letra **a**. Já a sílaba **nã** tem duas letras, as letras **n** e **ã**. Por fim, a sílaba **pa** tem também duas letras, a letra **p** e a letra **a**.

Para entender, então, como a escrita de Apurinã funciona, basta lembrar que nós usamos PALAVRAS para escrever, que PALAVRAS são formadas por SÍLABAS, e que as SÍLABAS são formadas por LETRAS. Conforme veremos abaixo, seria de se esperar que precisássemos de 35 letras diferentes para escrever todas as palavras da língua Apurinã. Seriam 15 CONSOANTES, 10 VOGAIS CURTAS, e as outras 10 VOGAIS LONGAS. De fato, o número total de letras é de apenas 25, já que vogais longas podem ser escritas como duas vogais curtas idênticas. Combinando as vogais com as consoantes, ou com outra vogal, para formar sílabas, depois combinando sílabas para formar palavras, e, em seguida, combinando palavras para formar frases é que nós podemos escrever Apurinã. Por isso, as outras informações abaixo são sobre essas consoantes e vogais usadas na escrita da língua, e que formam o ALFABETO Apurinã.

O ALFABETO APURINÃ

O alfabeto Apurinã é o conjunto de todas as letras usadas na escrita da língua Apurinã. Há dois tipos de letras que fazem parte desse alfabeto: as que representam as VOGAIS e as que representam as CONSOANTES. As informações abaixo descrevem parcialmente e informalmente o grupo de letras que representam as vogais e as consoantes que existem em Apurinã, como elas são pronunciadas e como algumas são diferentes, enquanto outras são semelhantes às letras usadas para escrever em Português.

Vogais curtas

Apurinã possui dez vogais curtas ao todo, cinco são VOGAIS ORAIS e cinco são VOGAIS NASAIS. As vogais orais são pronunciadas soltando o ar todo pela boca. Já as vogais nasais são pronunciadas soltando o ar tanto pela boca como pelo nariz. Para diferenciar as orais das nasais, todas as vogais que são nasais são marcadas pelo símbolo “~” (que tem o nome de “til” em português, mas tem sido chamado de “sakaty” lá em Tapauá), sobre elas. Portanto, as vogais **a, e, i, y, u** são orais, enquanto que as vogais **ã, ě, ĩ, ŷ, ũ** são nasais.

A principal diferença entre as letras que representam as vogais em Português e as letras que representam as vogais em Apurinã é que a letra **y** em Apurinã não tem em Português. Em Apurinã o **y** é pronunciado com a parte de trás da língua levantada próxima ao “céu da boca”. Uma maneira de confirmar como **y** é pronunciado em Apurinã é pedir para um falante

Apurinã falar a palavra **kyky**, que quer dizer “homem”, depois pedir para o mesmo falante dizer a palavra **kikiu** que quer dizer “roçado”, e depois a palavra **kukui** que quer dizer “gavião”. Assim, será possível escutar a diferença entre **y, i, e u** em Apurinã.

O quadro abaixo lista e dá exemplos de todas as vogais de Apurinã. O aprendiz da escrita Apurinã pode repetir (ou então pedir para um falante de Apurinã repetir) a palavra **aiku**, “casa”, para ver como o **a** é pronunciado, a palavra **erëkatxi**, “sangue”, para ver como **e** é pronunciado, a palavra **irary**, “queixada”, para ver como o **i** é pronunciado; depois fazendo o mesmo com as outras vogais, e ir treinando a pronúncia de todas as vogais. Com o treino, o aprendiz vai pouco a pouco relacionando a forma de cada letra com a(s) pronúncia(s) dela.

VOGAIS CURTAS		
LETRAS	APURINÃ	PORTUGUÊS
a	atha aiku	nós casa
e	epi erëkatxi kerupa	dois sangue Quem é ela?
i	ixirata irary	ladeira queixada
y	yky kyky uky	semente, caroço homem olho
u	ukumyna Tsurá kukui	árvore de uku Tsurá gavião
ã	tãta	casca
ě	pětsuty	poraquê
ĩ	ĩthupa	mata
ŷ	ŷtanuru	mulher dele
ũ	ũtanury	marido dela

Vogais longas AA

O sistema das vogais da língua Apurinã é mais rico que o do Português. Em Apurinã, além das vogais CURTAS (mais ligeiras), há também as vogais LONGAS (mais demoradas). A pronúncia das vogais longas é mais demorada e, por isso, elas são chamadas de vogais longas. Para diferenciar as vogais longas das vogais curtas, as vogais longas são escritas com duas letras repetidas. Então, se **a** é uma vogal oral curta, **aa** será uma vogal oral longa; se **e** é uma vogal oral curta, **ee** será uma vogal oral longa; se **i** é uma vogal oral curta, **ii** será uma vogal oral longa, se **y** é uma vogal oral curta, **yy** será uma vogal oral longa; e se **u** é uma vogal oral curta, **uu** será uma vogal oral longa. O mesmo acontece com as vogais nasais: se **ã** é uma vogal nasal curta, **ãa** será uma vogal nasal longa; se **ẽ** é uma vogal nasal curta, **ẽe** será uma vogal nasal longa; se **ĩ** é uma vogal nasal curta, **ĩi** será uma vogal nasal longa; se **ỹ** é uma vogal nasal curta, **ỹy** será uma vogal nasal longa; e se **ũ** é uma vogal nasal curta, **ũu** será uma vogal nasal longa. No outro quadro abaixo, as letras representando as vogais longas orais e nasais são apresentadas. O aprendiz da escrita Apurinã pode utilizar a lista abaixo para praticar a leitura usando algumas das palavras em Apurinã que possuem as vogais longas, treinando relacionar as letras com a(s) pronúncia(s) de cada letra.

VOGAIS CURTAS		
LETRAS	APURINÃ	PORTUGUÊS
aa	aapukutxi	comunidade
ee	ateeneka	pois é, então
ii	anhiiru	tumor
yy	kyyryry	xingané
uu	puuma	quente
ãa	ãata	canoa de jatobá
ẽe	tẽe	gaivota
ĩi	ĩitxi	gordura, banha
ỹy	kỹryky	tipo de rato
ũu	utũu	rosto dela

Ditongos IU

Acima, nós vimos que Apurinã possui vogais orais e vogais nasais; que vogais orais são faladas com ar saindo somente pela boca, e que vogais nasais são faladas com ar saindo tanto pela boca como pelo nariz. A diferença na escrita é que as vogais nasais são escritas com o símbolo til, “~”, sobre as letras, enquanto que as vogais orais não possuem o símbolo til (nas comunidades onde o alfabeto já foi ensinado, o símbolo til ficou conhecido como SAKATY “onda ou maresia”).

Nós vimos também que há vogais orais e nasais que são curtas, e vogais orais e nasais que são longas. A diferença na escrita é que as vogais curtas são escritas com uma só letra, enquanto que as vogais longas são escritas com duas letras iguais repetidas. Agora, é preciso também saber que Apurinã pode combinar duas vogais diferentes. Quando duas vogais diferentes são colocadas juntas e são faladas juntas, elas formam um DITONGO. Os exemplos abaixo ilustram alguns casos de ditongos em Apurinã:

a + i	ai	upai	pato
a + u	au	nhaunhau	garça corta-água
i + u	iu	kikiu	roçado
u + i	ui	kukui	gavião
u + i	ẽĩ	musẽi	panela grande

Consoantes

NH

As consoantes são os demais sons encontrados em Apurinã que se combinam com as vogais para escrever as palavras em Apurinã. Há 15 letras usadas para escrever as consoantes em Apurinã; a maior parte delas pode ser encontrada em Português, mas, há algumas dessas consoantes que não existem em Português, assim como também há algumas das consoantes de Português que não existem em Apurinã. Portanto, embora boa parte das letras utilizadas para escrever as consoantes em Apurinã também seja usada em Português, há algumas diferenças que precisam ser observadas para evitar confusão entre a escrita em Português e a escrita em Apurinã. O quadro abaixo ilustra todas as consoantes de Apurinã, com os exemplos em Apurinã e a tradução em Português para que o reconhecimento da pronúncia de cada letra seja facilitado:

* (Essa letra e o som que ela representa está ausente nas comunidades da região de Tapauá)

CONSOANTES			
CONSOANTES	NOME DA LETRA	APURINÃ	PORTUGUÊS
p	pê	pithe anãpa	tu/te/ti/teu/tua cachorro
t	tê	tata ũtanyry	umari marido dela
k	kê	keta kyru kukui serēkatxi	atirar vovó gavião dança
m	mê	pama	pama
n	nê	nuta	eu/me/mim/meu/minha
nh*	nhê	kinha nhaunhau	capelão, guariba garça corta-água
ts	tsê	ytsa	fio, cipó
tx	txê	txipary	banana
th	thê	atha	nós
s	sê	suty	veado roxo
x	xê	xamyna	lenha, fogo
h	hê	hãty	um
r	rê	irary	queixada
w	wê	watxa awiri	hoje, agora rapé
i	iê	iapa maiury	capivara urubu

É importante notar que a última consoante do quadro acima, "i", é representada pela mesma letra que representa a vogal "i". Para saber quando essa letra "i" é consoante ou vogal na palavra é simples: o "i" só é consoante quando ocorrer antes das vogais "a", "e" e "u" ou entre duas vogais, como em iapa, 'capivara', maiury 'urubu', e ieieru 'tipo de árvore'. Se o "i" estiver entre uma vogal e uma consoante, ou depois de uma vogal e no final da palavra, ele vai ser uma vogal reduzida, como em waikai, 'Você está aí; Olá', kukui 'gavião'. A única exceção é o "i" na palavra aiku, 'casa', em que o "i", mesmo ocorrendo depois de vogal, não é o "i" reduzido, mas sim cheio e acentuado; ou seja, nesse caso, o "i" forma um hiato, pois vem sozinho na sílaba e é acentuado: A-I-KU. Esse "i" é, portanto, diferente do "i" na palavra A-IA-TA, 'caçar', em que "i" não é acentuado. Finalmente, em todos os demais casos "i" será uma vogal cheia, como em ititi 'jacacim', kitxitxi 'patoá' etc.

As seguintes letras utilizadas para escrever algumas das consoantes Apurinã apresentam diferenças das letras usadas em Português:

- ts** consoante pronunciada como **t** mais **s** juntos. Um exemplo em Apurinã é a palavra para 'aranha', *katsakytyru*;
- x** consoante com a pronúncia das letras **ch**, como em **Chico**, em Português. Um exemplo em Apurinã seria a palavra para 'jaboti', *xutuuiu*;
- tx** consoante com a mesma pronúncia da letra **t** mais **x**, juntas. Um exemplo em Apurinã seria a palavra para 'hoje' ou 'agora', *watxa*;
- h** consoante levemente aspirada ("suspirada") que só ocorre no início de algumas palavras na fala de algumas comunidades. A pronúncia dessa letra é muito próxima da letra **r** inicial da palavra *rato* em português. Um exemplo em Apurinã é a palavra para 'um', *hãty*;
- w** semi-consoante pronunciada como um "u" que é falado de maneira rápida e bem curta antes de algumas vogais; é falada com a língua no fundo e no alto da boca, com os beijos arredondados. **w** é chamado de semi-consoante porque ele soa como uma vogal extremamente curta ("ligeira"), usada somente antes de outras vogais; **w** sempre está diante de uma vogal, nunca está logo depois de outra consoante e, por isso mesmo, é considerado um tipo de consoante e não um tipo de vogal -- já que duas consoantes não podem ficar juntas na mesma sílaba em Apurinã. Um exemplo seria a palavra para hoje ou 'agora', *watxa*.
- i** semi-consoante pronunciada com a língua quase encostada no céu da boca; é como um "i" que é pronunciado de maneira rápida e curta antes de algumas vogais, quase como o "i" em *iara*, em português. **i** também é um tipo de consoante que soa como uma vogal extremamente curta ("ligeira") que sempre está antes de uma outra vogal e nunca logo depois de uma consoante. Um exemplo seria a palavra para 'capivara', *iapa*.

Diferentes maneiras de pronunciar uma mesma letra

Toda língua escrita, em qualquer lugar do mundo, tem algumas letras que podem ser faladas de mais de um jeito. Apurinã também tem letras que são pronunciadas de mais de uma maneira. Muitas vezes o falante da língua não percebe as diferentes maneiras de pronunciar uma mesma letra. Numa língua como Apurinã, as diferentes maneiras de pronunciar certas letras só acontecem quando as diferentes pronúncias não são tão diferentes e, por isso, essas diferenças não precisam ser escritas.

Uma maneira de entender como e por que é que isso acontece é fazer a seguinte comparação: quando uma pessoa vai para uma festa ela veste um tipo de roupa; quando ela vai caçar ela veste outro tipo de roupa; quando ela vai tomar banho, ela pode tirar toda a roupa. Ainda que a pessoa esteja de um jeito indo para uma festa, de um jeito indo caçar, e de outro jeito tomando banho, nós sabemos que aquela é a mesma pessoa -- só que numa hora ela está vestida de um jeito, numa hora de outro, e em outra hora ela está sem nenhuma roupa. A pessoa pode parecer diferente, mas continua sendo a mesma pessoa. As letras também são mais ou menos assim: numa hora elas podem ser pronunciadas de um jeito, em outra hora elas parecem soar de outro, dependendo de onde elas estão. A diferença é que, ao invés de elas mudarem de roupa, elas mudam no modo de serem faladas. A pessoa muda um pouquinho quando veste uma roupa diferente, mas continua sendo a mesma pessoa. Algumas letras também mudam um pouquinho no jeito de serem faladas, mas continuam sendo as mesmas letras -- por isso não precisam ser escritas de duas ou três maneiras diferentes.

Algumas dessas letras em Apurinã são mencionadas a seguir:

p essa letra na maior parte das vezes é pronunciada como **pê**, como na palavra para 'papai', **paty**. Em **paty** a primeira letra tem o som de **pê**. Já na palavra para 'água', **ĩparãa**, a segunda letra muitas vezes soa como **bê** e não como **pê**. Isso só acontece porque em Apurinã a diferença entre **bê** e **pê** não é importante, e muitos dos falantes de Apurinã nem mesmo escutam essa diferença. Sendo assim, nós não precisamos ter duas letras, uma para escrever **pê** e outra para escrever **bê**; basta escolher uma delas e escrever só uma, ao invés de escrever duas. Como o **pê** é mais comum que o **bê** em Apurinã, podemos ficar com o **pê** e deixar de lado o **bê**. A razão porque **pê** é mais comum que **bê** é porque **pê** acontece em muito mais palavras do que **bê**; enquanto que **bê** só acontece, em geral, depois das vogais nasais (ã, ê, ã, ã, ã). É melhor fazer assim porque, do contrário, se fôssemos escrever tanto **bê** como **pê**, haveria a maior confusão, já que ia ter gente escrevendo de um jeito e gente escrevendo do outro, e, assim, a escrita de Apurinã não funcionaria bem. Escrevendo só o **pê**, não haverá essa confusão;

t, k, s, x, ts, tx do mesmo jeito que nós podemos escrever **pê** e **bê** como **p**, pela mesma razão nós podemos escrever **tê** e **dê** como **t**, **kê** e **gê** como **k**, **sê** e **zê** como **s**, **xê** e **gê** como **x**, **tsê** e **dzê** como **ts**, e **txê** e **dxê** como **tx**;

e a vogal **ê** às vezes vai ser falada como **é**. Tanto o **ê** como o **é**, todavia, são escritos como **e** em Apurinã;

u também, a vogal **u** às vezes vai ser falada como o **ó** ou então como o **ô** de Português, mas tanto **ô** como **ó** e **ú** serão escritos como **u**.

Sílaba

Como nós vimos antes, a SÍLABA é formada por uma vogal, pela combinação de vogais e consoantes, ou pela combinação de uma vogal com outra vogal. Usando o exemplo que utilizamos antes, nós podemos dividir a palavra para "cachorro", **anãpa**, em três partes, se falarmos devagar: algo como **a.....nã.....pa**. Cada parte é uma sílaba que faz parte da palavra **anãpa**. Por isso dizemos que **anãpa** tem três sílabas. A primeira sílaba é a vogal curta **a**; a segunda sílaba é a combinação da consoante **n** mais a vogal curta nasal **ã**; a última sílaba é a combinação da consoante **p** mais a vogal curta **a**.

a	nã	pa
---	----	----

Em outros casos, como na palavra **ãata**, o nome para canoa, a primeira sílaba é formada pela vogal nasal longa **ãa**, enquanto que a segunda sílaba é formada pela consoante **t** mais a vogal **a**:

ãa	ta
----	----

Ainda em palavras como **kukui**, o nome para gavião, a primeira sílaba é formada pela consoante **k** mais a vogal **u**, enquanto que a segunda sílaba é formada pela consoante **k** mais o ditongo **ui**:

ku	kui
----	-----

Consequentemente, as sílabas em Apurinã podem ter somente uma vogal e nenhuma consoante, uma consoante que é combinada com uma vogal curta ou com uma vogal longa, e, finalmente, uma consoante combinada com um ditongo.

Diferentes modos de falar (variação dialetal)

Como acontece com muitas outras línguas, o Apurinã pode ser falado de um jeito numa comunidade e de um outro jeito numa outra comunidade. Isso também acontece com Português. Por exemplo, o Português falado por um Cearense é um pouco diferente do Português falado por um Paulista. Em Apurinã, há pessoas que chamam 'onça' de *hãkiti*, e outras pessoas que chamam a mesma onça de *ãkiti*. Alguns Apurinã chamam o 'jaboti' de *xutuui*, outros chamam o mesmo jaboti de *xituii*. Outro caso é do Apurinã que chama o 'caco grande de barro' de *pytety*, enquanto que outro Apurinã chama o mesmo caco grande de barro de *petetxi*. Essas diferenças são diferenças no modo de falar a mesma língua, e cada modo de falar é normalmente chamado de DIALETO. É normal que Apurinã tenha vários modos de falar porque isso indica que Apurinã é uma língua rica. Uma língua que tem falantes com modos diferentes de dizer a mesma coisa pode ser uma língua que possui vários DIALETOS.

O alfabeto usado nesta cartilha pode escrever qualquer dos diferentes modos de falar, ou dialetos, Apurinã. Quem preferir escrever Apurinã de uma maneira diferente de como está escrito aqui pode usar as mesmas letras usadas neste livro para escrever do jeito que pareça mais com a maneira de falar em sua comunidade. O importante é aprender como ler e escrever o alfabeto ensinado aqui. Se, numa comunidade, as pessoas chamam 'jabuti' de *xituii* ao invés de *xutuui*, as pessoas dessa comunidade podem escrever *xituii* ao invés de *xutuui* por ser aquela a maneira de se falar lá.

Quem aprender a ler e escrever num modo de falar, poderá ler sem problemas a escrita de um outro modo de falar porque todos os modos da fala Apurinã são bem parecidos.

Diferentes Alfabetos

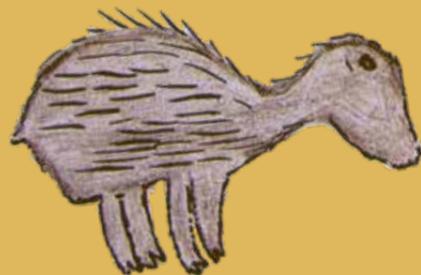
Atualmente, além do alfabeto mostrado aqui antes, existe um outro alfabeto, elaborado pelos missionários do SIL, que também vem sendo sistematicamente usado para escrever a língua Apurinã. Vamos mostrar, abaixo, as principais diferenças entre o alfabeto usado neste material e esse outro alfabeto:

Alfabeto usado neste material		Alfabeto do SIL	
CONSOANTES			
p	pathary 'galinha'	p	patari 'galinha'
t	kãkiti 'pessoa'	t	kãkiti 'pessoa'
k	kipa? 'como?'	k	kipa? 'como?'
s	sãkire 'língua'	s	sãkire 'língua'
x	xariwa 'macaco-de- cheiro'	x	xariwa 'macaco-de- cheiro'
h	hỹthe 'vocês'	h	hĩte 'vocês'
m	kama 'fazer'	m	mãkatxi 'roupa'
n	anana 'abacaxi'	n	nuta 'eu'
nh	nhipatxi 'piolho'	-	xini 'carne'
r	nyry 'meu pai'	r	niri 'meu pai'
ts	tsumi 'minhoca'	ts	tsomi 'minhoca'
tx	txipari 'banana'	tx	txipari 'banana'
th	pithe 'você'	-	pite 'tu'
w	ywa 'ele'	u	iua 'ele'
i	iuwata 'faca'	i	iouata 'faca'
VOGAIS			
a	atha 'nós'	a	ata 'nós'
e	mekutxi 'remo'	e	mekotxi 'remo'
i	irary 'queixada'	i	irari 'queixada'
y	kyky 'homem'	-	kiki 'homem'
u	kekutxi 'rede'	o	kekotxi 'rede'

Basicamente, as diferenças entre os dois alfabetos são essas:

1. No alfabeto que apresentamos aqui temos a consoante **w**; no outro, esta mesma consoante é representada por **u**;
2. Aqui apresentamos a consoante **th**, que não aparece no outro alfabeto;
3. Aqui temos um **i** que funciona como consoante, no outro não existe esse **i** consoante;
4. Temos aqui a consoante **nh**, no outro alfabeto essa consoante não existe;
5. No alfabeto mostrado aqui não temos a vogal **o**, em lugar desta vogal, temos **u**; no outro alfabeto existe a vogal **o**.

LIÇÃO 1
AS VOGAIS



I PARTE VOGAL 'A'



Kyta ïthupa tata napakasaaky,
kasurury apytepuwawarytanu.
Nukapery ywa. Nymýperu tata kutary
xãpuãkata uwanany. Atha tximape
kumyrykata.

Ontem, quando eu fui buscar umari no mato, a surucucu quase me pega. Eu a matei. Eu trouxe só um paneiro cheio de umaris. Nós comemos ele com beiju.

1. Agora vamos destacar algumas palavras do texto lido que possuem a letra 'a'.

t__t__ n__p__k__saaky yw__ kut__ry
uw__n__ny __th__ kumyryk__t__

2. Vamos aprender diferentes maneiras de escrever a letra 'A':

ATHA **atha** **TATA** **tata**

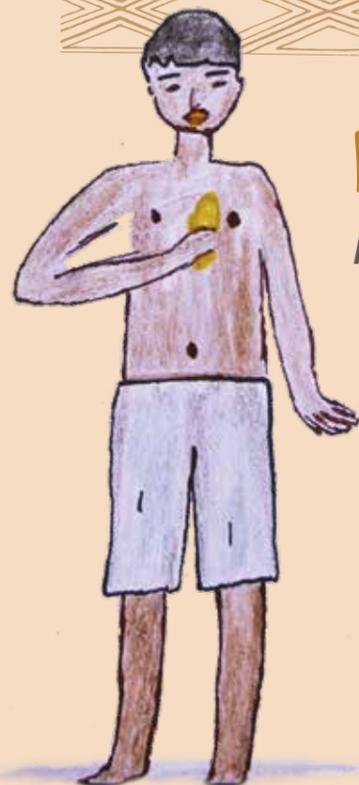
3. Agora é a sua vez escrever:

A _____

a _____

4. Escreva **tata** e represente o seu significado por meio de um desenho:

II PARTE VOGAL 'E'



Paỹkary nhikaãta tatape.

Paỹkary está comendo massa de umari.

1. Agora vamos destacar as palavras que têm a letra 'e'.

tatap__ nymỹp__ru tximap__
 apyt__puwa nukap__ry

2. A letra 'e' pode ser escrita das seguintes formas:

EREKA
ereka

Nas regiões de Lábrea e Tapauá, a forma usada é areka, e em Pauini é hareka.

3. Vamos circular a letra 'a' de azul e a letra 'e' de amarelo.

Professor leia essas palavras para os alunos pausadamente.

ereka etamata
serena kanera

*Nas regiões de Lábrea e Tapauá, a forma usada é **atamata**.*

4. Vamos escrever a letra 'e':

E _____

e _____

III PARTE VOGAL 'I'



ititi

miriti

1. Observe as palavras escritas acima e identifique a letra 'i':

2. Vamos ver também outras palavras com o som do 'i'.

__k__r__ta ak__r__ta tx__mape

3. A letra 'i' pode ser escrita assim:

ITITI
ititi

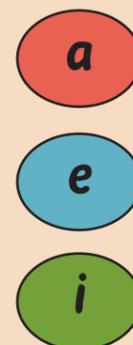
4. Agora é sua vez de escrever o 'i':

I _____

i _____

5. Pinte as letras abaixo de acordo com a seguinte indicação:

a e i e a
 i i a e



IV PARTE VOGAL 'Y'

Yny nykaru ximaky.



1. A letra 'y' pode ser escrita das seguintes formas:

Nas regiões de Pauini, a forma usada é *eny*.

YNY
yny

2. Agora o professor vai ler as palavras abaixo e você vai circular 'y':

sytu apỹkyry suty
kypytyky ukyty yny
pakyny ymata

3. Agora é a sua vez de copiar a letra 'y':

Y _____
y _____

4 - Agora escreva as vogais que o professor vai ditar:

(a) () () ()

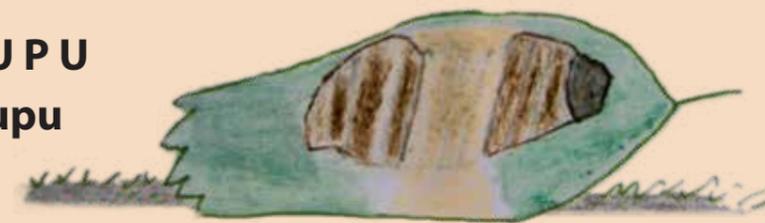
V PARTE VOGAL 'U'

1. Agora vamos circular a letra 'u' das palavras abaixo:

ĩthupa kasurury arytanu
upu apupe uka

2. Podemos escrever a letra 'U' assim:

UPU
upu



3. Copie:

U _____
u _____

4. Leia as vogais abaixo:

a e i y u

5. Vamos ligar as vogais:

Minúsculas	a	u	Maiúsculas	A	E
	e	y		E	U
	i	a		I	A
	y	e		Y	I
	u	i		U	Y

6. Agora escreva as vogais que o professor vai ditar:

○ ○ ○ ○ ○

7. Copie todas as vogais minúsculas e maiúsculas:

a e i y u

A E I Y U

VI PARTE VOGAIS NASAIS

1. Vamos ler essas palavras que também estão no texto que lemos:

ĩthupa

xãpuãkata

2. Leia e copie as vogais nasais:

Ã Ē Ĩ Ÿ Û

ã ě ĩ ŷ ũ

3. Agora circule somente as vogais nasais:

ã e ŷ ã a ĩ
u ě y ũ i

4. Copie as vogais que o professor vai ditar. Fique atento, observando se o som é oral ou nasal:

○ ○ ○ ○ ○

○ ○ ○ ○ ○

VII PARTE VOGAIS LONGAS

Palavras com vogal longa

p__ __ma - morno ou quente

ãamyna - árvore

k__ __nyry - xingané

Palavras com vogal curta

pumamary - preto

amyna - nós trouxemos

kyky - homem

1. Copie:

AA	EE	II	YY	UU
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
aa	ee	ii	yy	uu
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

2. Copie do dicionário cinco palavras com as vogais pedidas em cada quadro. Depois circule na palavra a vogal pedida em cada quadro:

a
e
i
y
u

VIII PARTE JUNTANDO VOGAIS

Algumas vezes duas vogais diferentes aparecem juntas em uma palavra, como nas palavras abaixo:

w__ __ - aqui

nh__ __nh__ __ - gaivota corta-água

kik__ __ - roça

xut__ __ - jabuti

w__ __k__ __ - está aqui

ĩkamũ__ - capivara

up__ __ - pato

kuk__ __ - gavião

*A forma para "jabuti", em Apurinã, pode ser também *xitiwi, xutiu, xutiu, xutuia, xutuiu*, dependendo da comunidade em que tal palavra é usada.

1. Vamos copiar os encontros de vogais:

ui	iu	au	ai
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

2. Circule as vogais longas nas palavras abaixo:

arãaputa - sair voando

ytũu - rosto dele

têe - gaivota

ãamyna - árvore

ĩitxi - banha

ateeneka - pois é, assim mesmo

puumary - está morno

kyynry - xingané

*A forma *keenery* é também usada para 'xingané' na região de Pauini.

LIÇÃO 2

K k



Pupÿkary
kamaã
katarukyry

**Kiripa akama katana?
Kumyry amapuruka katarukyry
akaminhi ĩkapane.
Kuna awaika katarukyry.**

*O que vamos fazer amanhã?
Vamos arrancar mandioca para fazer
farinha.
Não tem mais farinha.*

Nas comunidades do Itaboca, a forma *kumury* também é usada para a 'mandioca', e *atarukyry* para a 'farinha'.

1. Faça desenhos de várias coisas que podem ser preparadas usando-se mandioca:

KATATY kataty

borboleta



Kataty nytyka.

Eu vi a borboleta.

*Na comunidade do Itaboca, a forma *katatu* é também usada para 'borboleta'.

2. Agora copie a letra K junto com as vogais:

ka ke ki ky ku

_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

3. Associe as letras e forme a família do K:

k	a	_____	_____	_____	_____
	e	_____	_____	_____	_____
	i	_____	_____	_____	_____
	y	_____	_____	_____	_____
k	u	_____	_____	_____	_____
	ã	_____	_____	_____	_____
	ẽ	_____	_____	_____	_____
	ỹ	_____	_____	_____	_____
	ĩ	_____	_____	_____	_____
	ũ	_____	_____	_____	_____

4. Destaque no quadrinho a família do K:

kataty	<i>borboleta</i>	
ereka	<i>é bom</i>	
ytaka	<i>colocou</i>	
akiritha	<i>ele gritou</i>	
ikirita	<i>nariz dele</i>	
apuka	<i>ele chegou</i>	
uwāpupeka	<i>ela chegou</i>	
uka	<i>matou/jogar</i>	

takataka	<i>nambu preto</i>	
apukape	<i>chegou</i>	
apukapeka	<i>ele já chegou</i>	
kekutxi	<i>rede</i>	
kỹpaty	<i>caranguejo</i>	
yky	<i>semente</i>	
kyky	<i>homem</i>	

5. Copie do texto, lido no início da lição, as palavras que possuem a letra k:

6. Agora leia as palavras abaixo e diga o que significam:

kyky | yky | uka

LIÇÃO 3

P p

Upu atha apa.

Nós fomos buscar morotó.

upu
morotó

ãatsupa

folha



*Lembre-se que na região de Lábrea e Tapauá, a forma mais usada é *ypu*, não *upu*.

1. Copie a letra maiúscula e minúscula:

P

P

p

p

p

_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

2. Agora copie a letra 'p' juntamente com as vogais. Capriche na letra!

pa

pe

pi

py

pu

_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

3. Vamos ler as palavras abaixo e destacar a família do 'p' e aprender o que significam:

apa	<i>buscar</i>	
papa	<i>vais buscar</i>	
pupýkary	<i>índio</i>	
upu	<i>morotó</i>	
apupe	<i>ele já chegou</i>	
uãpukape	<i>ela já chegou</i>	
kýpaty	<i>caranguejo</i>	
apuka	<i>ele chegou</i>	

4. Agora vamos treinar a escrita das palavras abaixo:

apa

papa

pupỹkary

apu

apupe

kỹpaty

5. Ligue as sílabas correspondentes:

PE

PY

PU

PA

PI

pa

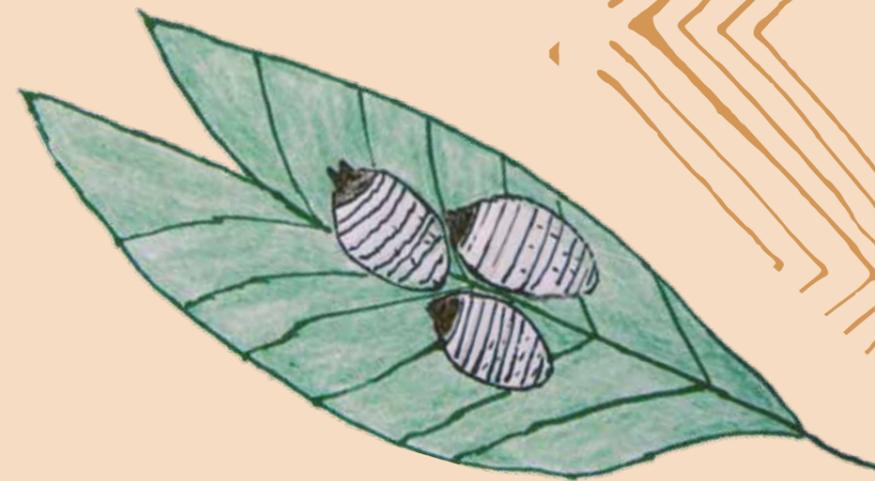
pe

pi

pu

py

6. Ditado:



LIÇÃO 4

T t

Tata atha apa.

Nós fomos buscar umari.



TATA
umari

1. Leia a família do 'T' e copie:

T T t t t

2. Agora copie a letra 'p' juntamente com as vogais. Capriche na letra!

ta te ti ty tu

3. Vamos ler e destacar a família do 'T':

i(t)i	buscar	
ku t a r y	paneiro	
y t a k a	colocar	
t a t a	umari	
k a t a t y	borboleta	
i k i r i t a	focinho dele	

4. Junte as letras e forme sílabas:

t a _____
 e _____
 i _____
 y _____
 u _____

5. Ligue as sílabas iguais:

TA	ty
TE	tu
TI	te
TY	ta
TU	ti

6. Junte as sílabas e forme palavras:

ka - ki - ta - i - ky - pa - pe - pu
 a - ke - pi - ty - tu - e - y - u

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

7. Leia e represente as palavras abaixo por meio de desenhos e pinte-os:

kataty	upu
---------------	------------

ititi	tata
--------------	-------------

8. Leia:

upu	ũapa	apupe	uãpupeka
papupe	takataka	ytaka	apuka
kỹpaty	tata	apa	papa
ikirita	pupỹkary	kataty	uka

9. Forme duas frases usando as palavras do exercício anterior. Leia para a turma e diga o que significa:

a) _____

b) _____

LIÇÃO 5

R r

IRARY irary
queixada



Irary kyky etama.

O homem está vendo um queixada.

Em algumas comunidades, principalmente no Sepatini, as sílabas "ry" e "ri" são pronunciadas com sons parecidos com o "ly" e "li".

1. Vamos ler e copiar:

R	R	R	r	r
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
ra	re	ri	ry	ru
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

2. Leia as frases abaixo:

Kiripa irary etamata? *Quem está vendo um queixada?*

Irary kyky etama. *O homem está vendo um queixada.*

Kyky etamataru. *O homem está vendo ele.*

3. Complete com o que está faltando das famílias do r, k, t e p:

ra			ry	
-----------	--	--	-----------	--

ka		ki		
-----------	--	-----------	--	--

	te			tu
--	-----------	--	--	-----------

	pe			pu
--	-----------	--	--	-----------

4. Leia as palavras abaixo e escreva o significado em português nos quadrinhos abaixo:

katarukyry

--	--	--	--	--	--	--	--

*Outros nomes para 'farinha' são *paĩiã* e *atarukyry*.

irary

--	--	--	--	--	--	--	--

kiripa

--	--	--	--	--

ereka

--	--	--

etaparu

v	i	u			
---	---	---	--	--	--

kaĩtury

t	e	m					
---	---	---	--	--	--	--	--

akiritha

--	--	--	--	--	--	--

paĩtiky

								u	m	p	o	u	c	o
--	--	--	--	--	--	--	--	---	---	---	---	---	---	---

*Outra palavra com o mesmo significado no *Tumiã* é *paikananyry*.

5. Complete com o que está faltando das famílias do r, k, t e p:

ta	te	ti	ty	tu
_____	_____	_____	_____	_____
pa	pe	pi	py	pu
_____	_____	_____	_____	_____
ka	ke	ki	ky	ku
_____	_____	_____	_____	_____
ra	re	ri	ry	ru
_____	_____	_____	_____	_____

6. Vamos ler as frases e entendê-las:

Norá etapary Kuriaty. *Norá está vendo Kuriaty chegar.*

Kaĩtury amaryny. *A criança tem corpo.*

Erekaru irary. *Queixada é bom.*

Norá awapukuta. *O Norá está demorando.*

Kiripa apataru tata? *Quem foi buscar umari?*

Paty aparau tata. *Papai foi buscar umari.*

Kiripa apataru upu? *Quem foi buscar morotó?*

Paty aparau upu. *Papai foi buscar morotó.*

Kiripa apuka? *Quem chegou?*

Papupeka. *Tu chegaste.*

Kiripa ukataru takataka? *Quem matou o nambuzinho preto?*

Paty ukataru takataka? *Papai matou o nambuzinho preto?*

Kiripa apukataru takataka? *Quem achou o nambuzinho preto?*

Paty apukaru takataka. *Papai achou o nambuzinho preto.*

Kiripa ereka? *O que é bom?*

LIÇÃO 6

M m

KUMYRY
kumyry
mandioca, beiju



Kiripa akama katana?
Kumyry amapuruka katarukyry
akaminhi ïkapane.
Kuna awaika katarukyry.

O que vamos fazer amanhã?
Vamos arrancar mandioca para
fazer farinha.
Não tem mais farinha.

Kumyry amu amapuruka. *Vamos arrancar mandioca.*

1. Copie o 'm' maiúsculo, minúsculo e também sua família:

M	M	m	m	m
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
ma	me	mi	my	mu
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

2. Copie do texto todas as palavras que possuem a letra 'm':

3. Leia e circule com lápis vermelho a família do 'm' nas palavras abaixo:

mekaru - aruá
 etamatary - está vendo
 kumyry - beiju
 ykamatary - ele está fazendo
 ymyteka - ele correu
 pykama - você faz

myteka - correu
 ukama - ele faz
 akamata - quem faz
 maiury - urubu
 kema - anta
 miriti - porquinho

4. Forme palavras usando as sílabas abaixo:

me my ta ka ry ma ru
 ke py ty mu mi ra

5. Preencha os quadradinhos com as letras que formam as palavras traduzidas de Apurinã para português:

- 1- aruá
- 2- urubu
- 3- porquinho
- 4- anta
- 5- cará

1							
2							
3							
4							
5							

LIÇÃO 7

N n

Natukyry sāpirana:
 “Kitxakapirĩka pupỹkary
 putxitary ãthupa.
 Watxa kuna.
 Ipĩkapekary ãthupa.
 Ipĩkaru iũpirikutxiti.
 Ātukurywakury
 sytatximunhi sykany.
 Karywa atuku inhinhi
 ynerekakane.”

Meu avô disse:
 “Antigamente o Apurinã
 gostava da mata.
 Agora não.
 Ele já tem medo da mata;
 ele tem medo de mucuim;
 ele tem medo de carrapato.
 Os jovens vão pra cidade;
 querem ser como os brancos.”

1. Agora responda as seguintes perguntas de acordo com o texto que lemos:

a) Segundo o meu avô, quem não gosta mais da mata?

b) Segundo o meu avô, do que o Apurinã tem medo agora?

c) Segundo o meu avô, o que acontece com os jovens que vão para a cidade?

Natukyry sãpirana:

**“Kitxakapirĩka pupỹkary putxitary ãthupa.
Watxa kuna.”**

KUNA - não

2. Agora é a sua vez de copiar:

N	N	N	n	n
_____	_____	_____	_____	_____
na	ne	ni	ny	nu
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

3. Vamos ler:

Nuta kanera etamatary yny. *Eu também vi a ariranha.*

Netamataru uwa. *Eu estou vendo ela.*

Nanu nutakata etamatary. *Mamãe e eu estamos vendo a ariranha.*

4. Junte as sílabas e forme palavras:

nu	ta _____	ny	tyka _____
	takata _____		tapike _____
	kary _____		kanuke _____
na	nu _____		taka _____
kanhi _____			
maryte _____			

5. Escreva as palavras que o professor vai ditar:

- | | |
|----------|-----------|
| 1. _____ | 6. _____ |
| 2. _____ | 7. _____ |
| 3. _____ | 8. _____ |
| 4. _____ | 9. _____ |
| 5. _____ | 10. _____ |

6. Agora represente as palavras por meio de desenhos:

iũpitiry	kutxiti
sytu	ũtanyry

7. Usando as palavras da atividade anterior elabore duas frases:

- a) _____
- b) _____

LIÇÃO 8

X X

Kiripa etamata kapixi? *Quem está vendo um quati?*



KAPIXI kapixi
quati



1. Copie:

X	X	X	x	x
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
xa	xe	xi	xu	
_____	_____	_____	_____	
_____	_____	_____	_____	

2. Ligue as sílabas iguais:

xa	XE
xe	XU
xi	XA
xu	XI

3. Junte as sílabas e forme palavras:

xa	kary _____	xu	ai _____
	riwa _____		paty _____
	myna _____		tui _____
xi	maky _____		
	thaka _____		
	tika _____		

4. Ditado de frases:

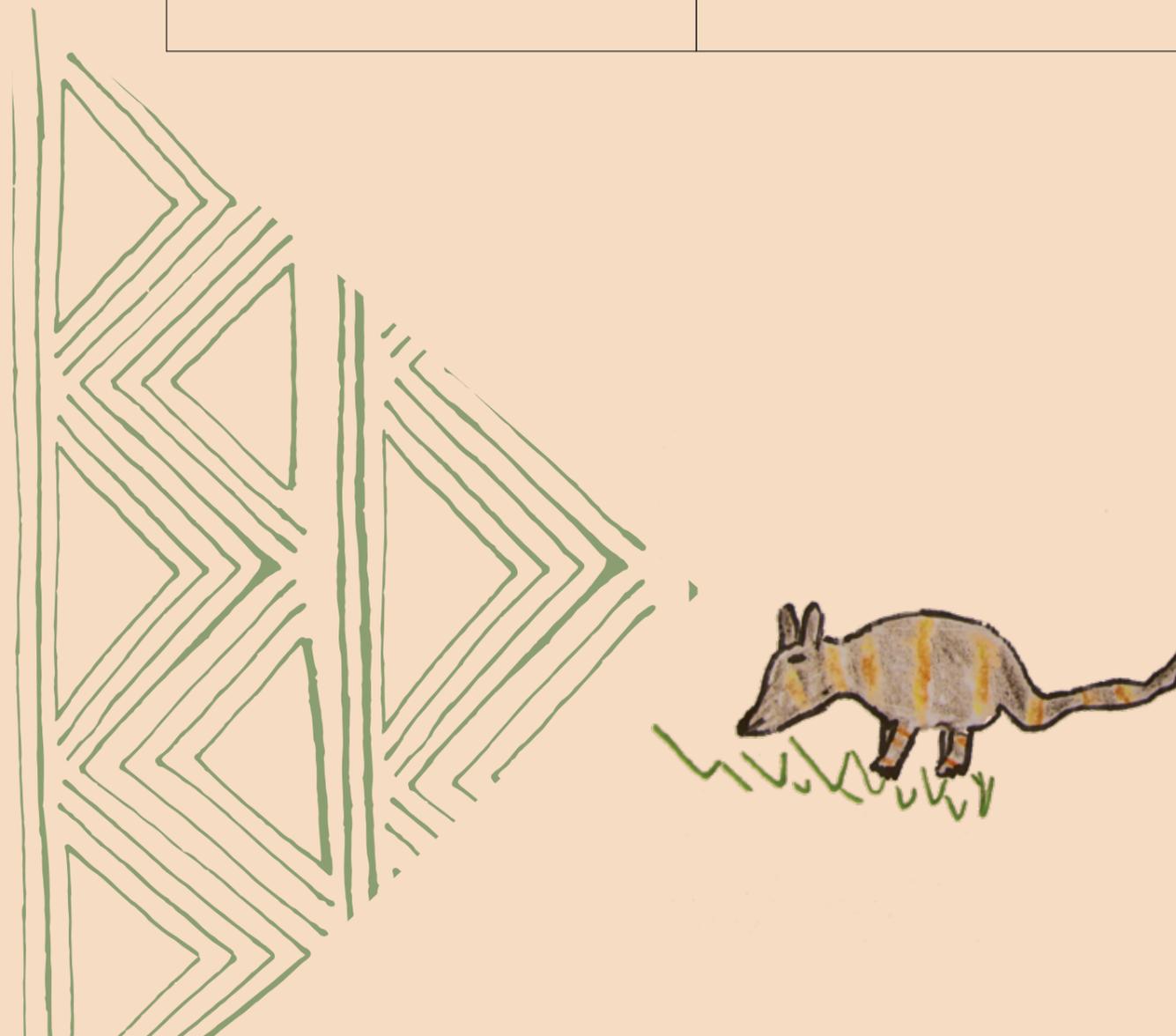
1. _____ *Mamãe foi buscar cará.*
2. _____ *A aranha pegou a borboleta.*
3. _____ *Eu matei nambu preto.*
4. _____ *Eu matei peixe.*
5. _____ *A galinha botou ovo.*

5. Agora represente as palavras por meio de desenhos:

xuai	ximaky
xupaty	xakary

xariwa

xithaka

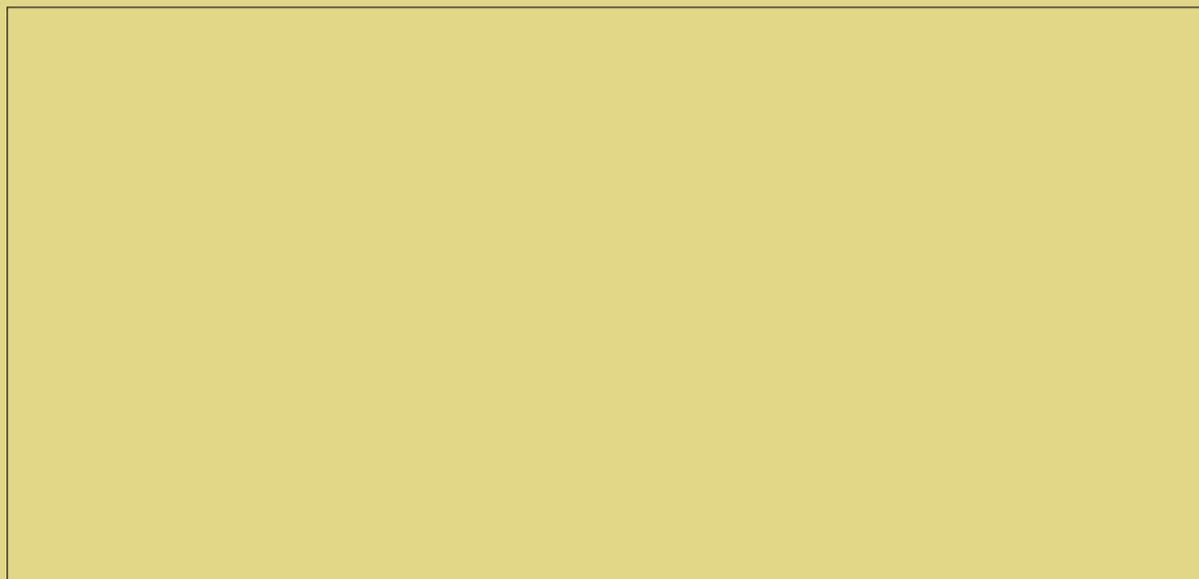


LIÇÃO 9 TX tx

Amarynyky ãthupa
sarawatakany apukaru xutui.
Aikumunhi anhĩkarune.
Ywã iaxirika itxarune.
Pukatemarkata uka itxarune xutui.

*Os meninos que foram brincar
na mata encontraram um jabuti.
Levaram-no para casa.
Lá, eles amarraram-no.
No outro dia, mataram o jabuti.*

1. Represente por meio de um desenho a história contada no texto acima:



Pitxaka itxa txipari.

A banana brotou.

TXIPARI txipari

banana



2. Agora copie bem bonito:

TX	TX	tx	tx	tx
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
txa	txe	txi	txu	
_____	_____	_____	_____	
_____	_____	_____	_____	

3. Leia e escreva o significado ao lado:

txa _____

txipari _____

itxakata _____

pitxaka _____

txitxiri _____

txitxiri uãpuka _____

4. Forme duas frases com as palavras das atividades anteriores desta lição:

5. Junte as sílabas e forme palavras:

txa — paky _____
 — pata _____
 — kata _____

txi — txiri _____
 — riky _____
 — pari _____

txu — txury _____
 — pata _____
 — wary _____

6. Escreva as palavras que o professor vai ditar:

1. _____ hoje
2. _____ tem – há
3. _____ tamanduá
4. _____ é hoje
5. _____ aldeia
6. _____ Makutxi
7. _____ carrapato
8. _____ piolho
9. _____ gosta
10. _____ antigamente

7. Traduza e escreva em Apurinã, nos quadradinhos, as palavras abaixo:

- 1- hoje
- 2- tamanduá-bandeira
- 3- cidade
- 4- ele gosta
- 5- lagarta
- 6- carrapato
- 7- beijar
- 8- cabeçudo (tipo de peixe)
- 9- gafanhoto

		tx							
	x								
							tx		
			tx				r	y	
		x							
	u	tx							
		tx	u						
tx									
tx		tx							

8. Leia, copie e entenda as frases abaixo:

- a) Mithary awapukutxi. *A aldeia é grande.*

- b) Makutxi sypeka awapukutximunhi. *Makutxi foi para aldeia.*

- c) Kerysaaky ywa ynataku? *Quando ele volta de lá?*

- d) Kykatasaaky apupekaku. *Ele chega hoje de tarde.*

- e) Kiripa? *O que é isso?*

- f) Miriti ukape. *Ele matou o porquinho.*

LIÇÃO 10

S S

Kuna suty etamaru musa.

O veado roxo não está vendo a coruja.



SUTY suty
veado roxo

MUSA musa
coruja



1. Vamos ler e copiar:

S	S	s	s	s
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
sa	se	si	sy	su
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

2. Leia as frases abaixo e escreva o significado em português:

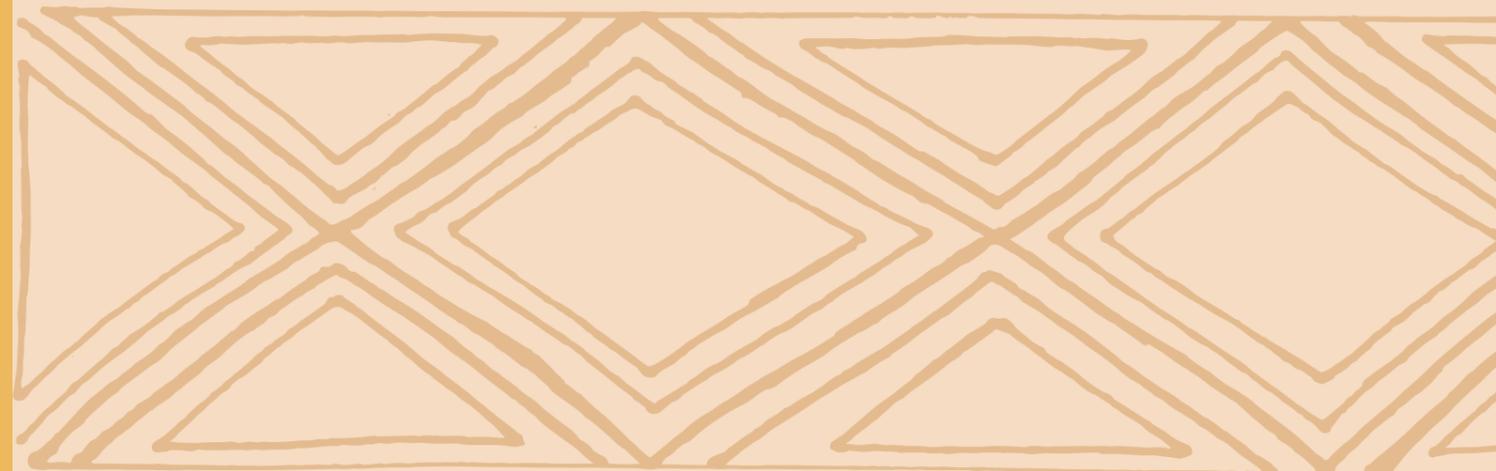
Sytu etamaru musa. _____

Sytu etamaru. _____

Kiripa etamaru musa? _____

Kiripa etamaru? _____

Sytura etamaru musa. _____



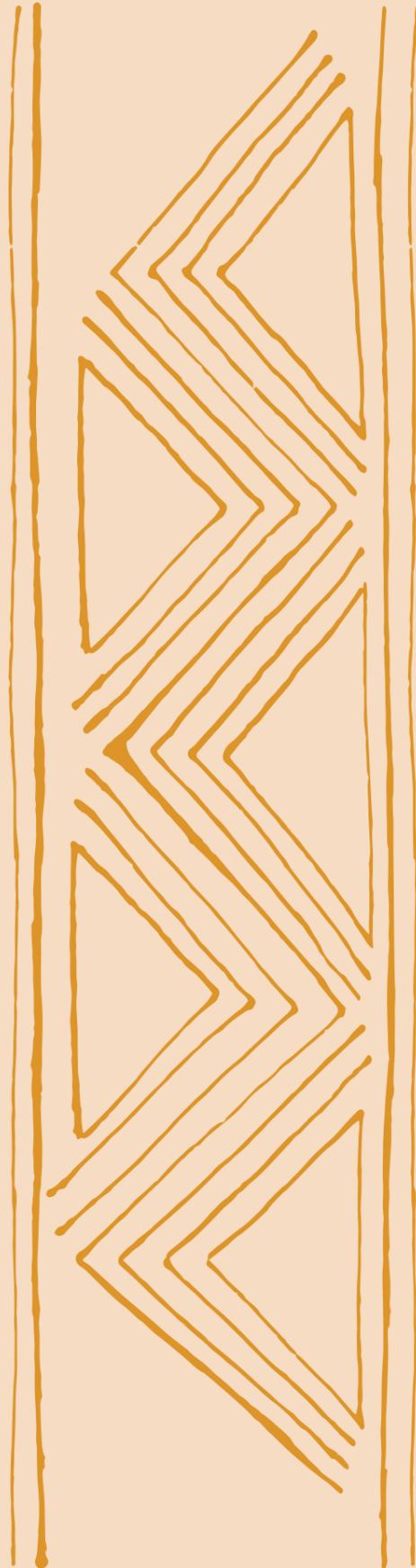
3. Junte as sílabas e forme palavras:

sa — kata _____
 — ry _____
 — raka _____

se — rena _____
 — te _____
 — seru _____

sy — tu _____
 — kary _____
 — peka _____

si — ty _____
 — ky _____
 — ka _____

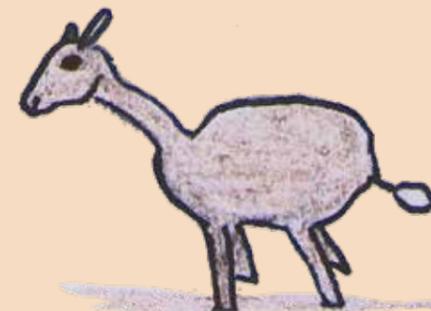


4. Escreva o texto que será ditado:

5. Agora responda às questões sobre o texto:

a) O que Txiupyryëry quer?

b) E você, o que pensa sobre aprender a falar Apurinã?



LIÇÃO 11
TS ts

Kiripa ukary kymytsyru?

*Quem matou o porco-
espinho (cuandú)?*

Sytu apukaru kymytsyru,
katsakytyru, kytsyna apaka
uwāpuka.

Kiripa ukatane nynuwa?

Kuna awa kukanyry ymarutary.

Mainhary atxīity ukaru kymytsyru,
katsakytyru apaka. Anāpa atxīity
ukaru kytsyna.

*A mulher achou o porco-espinho
(cuandú), a aranha, ela achou também o
calango.*

Quem os matou?

Ninguém sabe.

*Talvez o Mainhary tenha matado o
porco-espinho e a aranha.*

*Já, o cachorro talvez tenha matado o
calango.*

kymytsyru
ŷpyryru



1. O que a mulher encontrou?

2. Quem matou o porco-espinho e a aranha?

3. E quem matou o calango?

4. Copie do texto as palavras que você ainda não conhecia e pesquise no dicionário o significado?

5. Forme uma frase usando pelo menos duas das palavras que você aprendeu nessa lição:

6. Copie e leia:

TS

TS

ts

ts

ts

tsa

tse

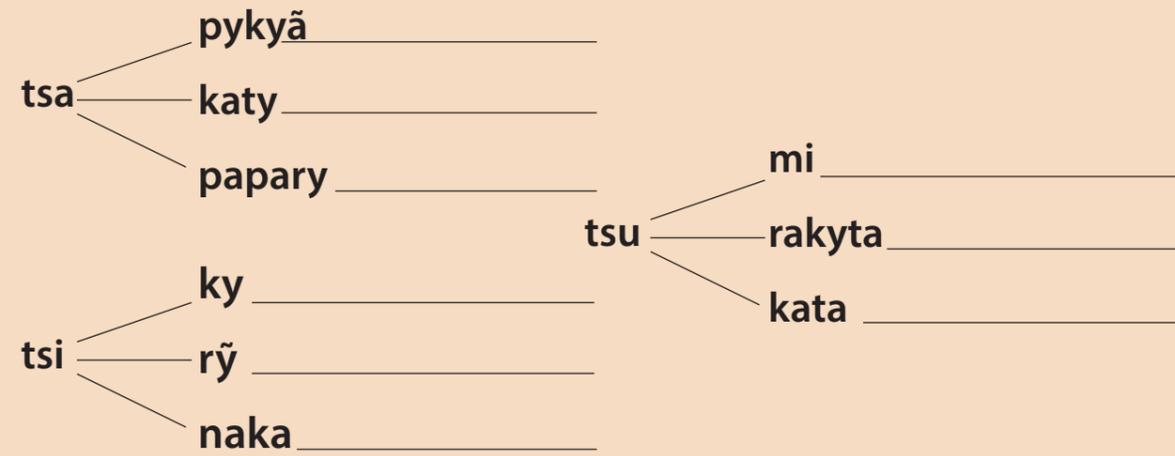
tsy

tsu

7. Escreva as palavras que o professor vai ditar:

1. _____ *Quem viu a barata?*
2. _____ *Maiaripa a viu.*
3. _____ *O que mais ela viu?*
4. _____ *Ela também viu a aranha.*
5. _____ *O que ela, a Maiaripa, fez?*
6. _____ *Ela chamou Mawāapu.*

8. Forme palavras juntando as sílabas:



9. Agora copie as palavras que você formou acima e escreva o que significam. Se for necessário pesquise no dicionário:

10. Faça desenhos para representar as palavras abaixo:

kymytsyru	tsupata
katsakytyru	kytsyna
tsuke	tsapapary

11. Volte ao texto e copie as palavras com 'ts':

LIÇÃO 12

H h

Hãty hãkitinanyra ukapery.

Foi uma só onça que matou ele.

HÃTY hãty um

1. Copie bem bonito:

H

H

h

h

h

ha

he

hi

hy

hu

2. Leia para a turma e em seguida diga o significado em português:

hãpa _____

hĩtha _____

kema hawĩthe _____

Hãty pisykanu _____

Hãty hãkitinanyra ukapery _____

Nas comunidades nas regiões de Lábrea e Tapauá o som representado pela letra "h" ocorre em poucas palavras.

3. Ligue:

HA

HE

HI

XY

HU

hu

hy

ha

hi

he

4. Escreva as frases que o professor vai ditar:

a) _____
A onça está vendo o boi.

b) _____
Eu vi uma onça.

5. Elabore três frases utilizando as palavras do quadro a seguir:

ititi	etamata	hãty	hĩty	ĩthupa
papary	sytu	nysa	hẽtamatatary	kema

a) _____

b) _____

c) _____

6. Junte as sílabas e forme palavras:

hỹ — kama _____
 — kytaka _____
 — sapuka _____

hã — ty _____
 — naka _____

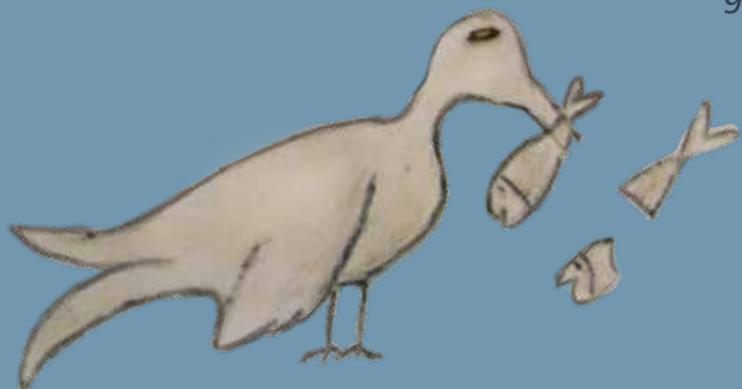
hũ — ka _____
 — umata _____



LIÇÃO 13
NH nh

Ximaky nhaunhau nhikananyta.

*A gaivota corta-água está
comendo peixe.*



NHAUNHAU
nhaunhau

gaivota corta-água

A forma nhaunhau é mais comum nas comunidades de Pauini. Em outras comunidades, a forma *têe* é mais usada.

1. Leia e diga o que entendeu para turma e faça um desenho representando o que o personagem da história está vendo:

- Kiripa petamata?
- Āamynakatiã... Têe netamata. Ximaky nhixirākakaru.
- Kuna nuta etamataru têe. Maiurynanyra nuta etamata.

2. Copie bem bonito:

NH NH nh nh nh

nha nhe nhi nhu

3. Junte as sílabas e forme as palavras:

nhi — txa _____

 — keta _____

 — txiaka _____

nhau — nhau _____

 — kary _____

4. Leia as palavras abaixo:

nakinhuta	<i>Eu estou entalado.</i>
akinhuta	<i>Ele está entalado.</i>
myteka inhakaru	<i>aquela que correu</i>
nhiputxitary	<i>Eu gosto disso.</i>
panhika	<i>ainda</i>
nhiketa	<i>atirei</i>
inhakary	<i>aquilo que é dito</i>

5. Agora copie e leia as palavras e as frases:

a) Kukui nhiketa.

b) Nhaunhau uỹxuny xika.

c) Inhĩnhĩa.

d) Kuna, kuna kamitupanhikary.

e) Mymeka inhakary.

f) Miriti ukape.

6. Ligue as sílabas correspondentes:

NHA

nhe

NHE

nhi

NHI

nha

NHU

nhu

LIÇÃO 14
TH th



PATHARY
pathary
galinha

Atha ukaperu pathary.
Nós matamos a galinha.

Kamūisaaky atha makatxakaru ũkiri. *No verão, nós pescamos tamuatá no lago.*
Ypuwaã kaiaũry petsũty uwakata awakary. *Tem muito poraquê que mora com ele.*
Atha ukary petsũty. *Nós matamos o poraquê,*
Ypusu atuku makatxaka atxaru. *depois tiramos o tamuatá (da lama).*

1. O que eles pescam no lago durante o verão?

2. Faça um desenho do peixe que eles mataram:

3. Copie:

TH	TH	th	th	th
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____
tha	the	thu		
_____	_____	_____		
_____	_____	_____		

4. Ligue:

THA	yhe
THE	thu
THU	tha

5. Leia as palavras abaixo e circule a família do TH:

mithary	grande	patharinanyra	só galinha
kamithupekary	tá de barriga cheia	akiritharu	chamou ele
mithapekary	já está grande	ikimitharu	assou ele
athara	somos nós	uãkirithary	ela chamou ele
pithakata	com você		

6. Leia, entenda e copie as frases a seguir:

a) Kuna pitha etamatary yny. *Tu não vistes a ariranha.*

b) Kuna petamatary. *Não vistes ela.*

c) Kuna mithary yny. *Não era grande a ariranha.*

Vamos ler e entender



**Kyky aiatakary apuka. Sytu pymãary: Kiripa puka?
Manhitynany nuka. Nhikemakutaru irari. Itxama kuna
nukaru kutxi manhiti nuka. Inhĩnhĩa kuna nukaru irari.**

*O caçador chegou. A mulher perguntou: Em quem tu atirastes?
Matei só um veado. Escutei queixada. Mesmo assim, não o matei
porque matei o veado. Não matei o queixada.*

1. Faça um desenho dos dois animais citados no texto e escreva o nome deles em Apurinã:

2. Por que o homem não matou o queixada?

3. Agora escreva um pequeno texto que o professor vai ditar:

- O que você está vendo?

- Eu vejo uma gaivota corta-água que está engolindo o peixe. Ela engoliu o peixe, mas não ficou satisfeita. É porque ela come demais.

LIÇÃO 15

W W

Īitxinanyra awary.

É só banha que tem.

AWARY awary tem, há

W	W	w	w	w
_____	_____	_____	_____	_____
wa	we	wi	wy	wu
_____	_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____	_____

1. Vamos copiar as palavras abaixo e dizer o que elas significam:

- a) awapukutxi _____
- b) awapukutximunhi _____
- c) Kerisawakypanhi yna? _____
- d) ywa _____
- e) watxa _____
- f) wai _____
- g) waikai _____
- h) uwara _____
- j) kema hawĩthe _____

2. Relacione as palavras aos seus significados correspondentes:

- | | |
|--------------------|-----------------------------|
| (1) wai | () aldeia, moradia, cidade |
| (2) wainhamary | () hoje |
| (3) kaiuwana | () de tarde |
| (4) awapukutxi | () aqui |
| (5) ixuwa | () ela |
| (6) watxa | () sucuriju |
| (7) kykatasawaky | () tamanduá |
| (8) uwa | () tatu |

3. Escreva o texto que o professor vai ditar e escreva ao lado ou diga o que você entendeu:

- _____ A aldeia é grande.
- _____ Makutxi foi para aldeia.
- _____ Quando ele volta de lá?
- _____ Ele chega hoje de tarde.

LIÇÃO 16

I i

Iapa mytekapukuta.

A capivara fugiu.

IAPA iapa capivara

I

I

i

i

i

ia

ie

iu

1. Vamos circular as palavras em que aparece a consoante "i" (que vem sempre antes de "a", "e" ou "o") e depois dizer o que elas significam:

- | | |
|------------------|------------------|
| a) iaty _____ | f) ieieru* _____ |
| b) kai _____ | g) aripa _____ |
| c) iapetsa _____ | h) iie _____ |
| d) iapa _____ | i) iuwata _____ |
| e) irary _____ | g) maiury _____ |

2. Ligue as palavras ao seu significado:

aiata	ata
kaiuwana	caçar
kuiupiry	estar mole
paiaka	essa, esta
uie	poço
xiiu	tatu galinha
tsaiuki	morcego
iupuruku	macaco da noite

*Nas comunidades da região de Tapauá e Lábrea, a forma mais usada é *iaiaru*.

3. Copie as frases abaixo e diga seus significados:

Napukaru iuwata. _____

Natamatary xiiu. _____

Ywa aiatory irary. _____

Nhitximary tsaiuky nuta. _____

LIÇÃO 17
VAMOS LER E
ENTENDER

Txiupyr̃ery sypeka Lábreamunhi.
Nanhikytapa yputurika?
Ŷkanũkapanhika yputurika.
Nanhikytapa apukataku?
Mapiiãnykata apukaku.

O Txiupyr̃ery já foi para Lábrea?
A que horas ele saiu?
Ele saiu se manhã cedo.
A que horas ele vai chegar?
Às 6 da tarde.

1. Marque somente a alternativa que está de acordo com o texto:

a) Para que lugar Txiupyr̃ery foi?

b) A que horas ele saiu?

() Ele foi para Lábrea.

() de noite

() Ele saiu de Lábrea para Manaus.

() à tarde

() Ele foi para Belém.

() cedo da tarde

() Ele foi para Pauini.

() de manhã cedo

2. E você já viajou para algum lugar?

3. Se sua resposta foi sim, escreva qual foi o lugar e como ele era:

4. Você gostaria de conhecer algum lugar em especial? Por quê?

5. Copie do texto as palavras que você ainda não conhecia e pesquise no dicionário o significado:

6. Forme cinco frases usando as palavras do quadro:

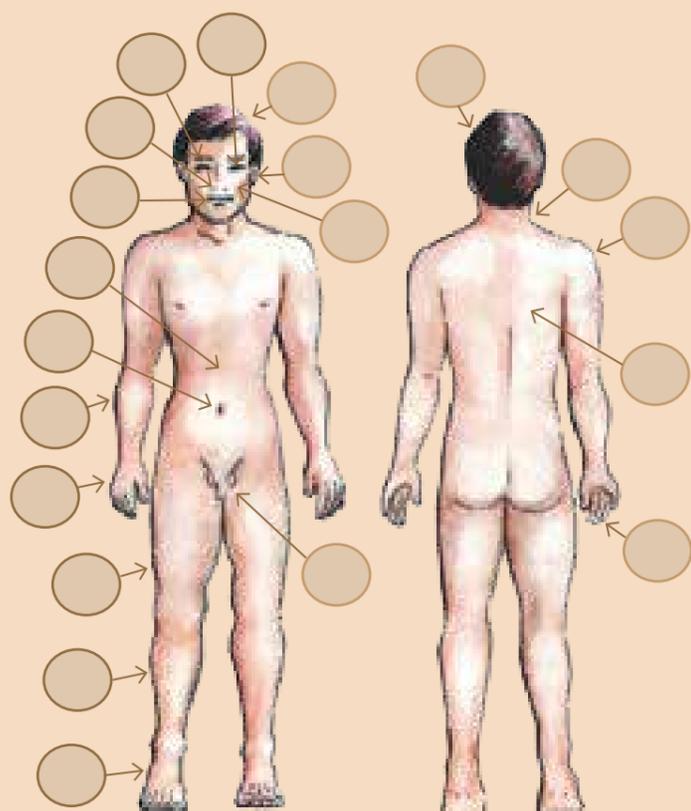
<i>kiripa</i>	<i>ititi</i>	<i>atha</i>	<i>ukary</i>	<i>ukatary</i>
<i>uka</i>	<i>apukape</i>	<i>tata</i>	<i>apa</i>	<i>upu</i>
<i>uãpupe</i>	<i>ereka</i>	<i>atxawa</i>	<i>etamata</i>	<i>suty</i>
<i>ixuwa</i>	<i>etamataru</i>	<i>nanu</i>	<i>sytu</i>	<i>inhika</i>
<i>awapukutxi</i>	<i>mithary</i>	<i>kaikyry</i>	<i>iapa</i>	<i>apupe</i>

- a) _____
- b) _____
- c) _____
- d) _____
- e) _____

7. Copie todas as letras que você aprendeu durante nosso estudo. Capriche:

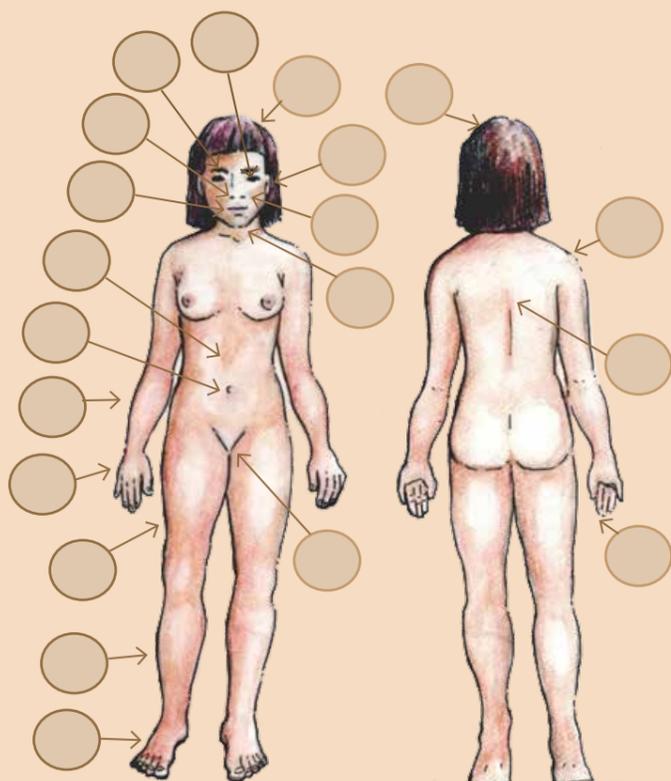
8. Agora é sua vez de escrever uma história bem legal e interessante. A criação do texto é livre, escreva sobre o que quiser.

9. Agora você vai praticar o seu conhecimento sobre as principais partes do corpo humano em Apurinã.

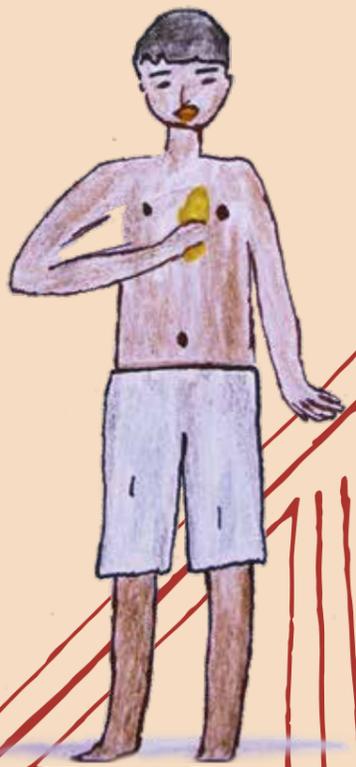
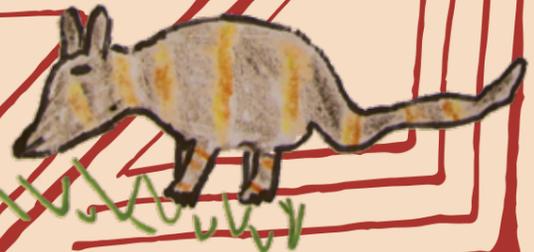
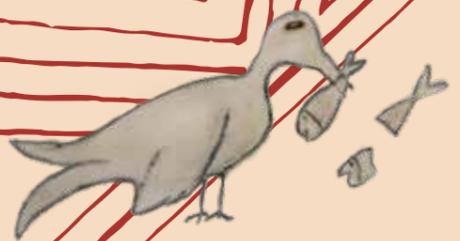
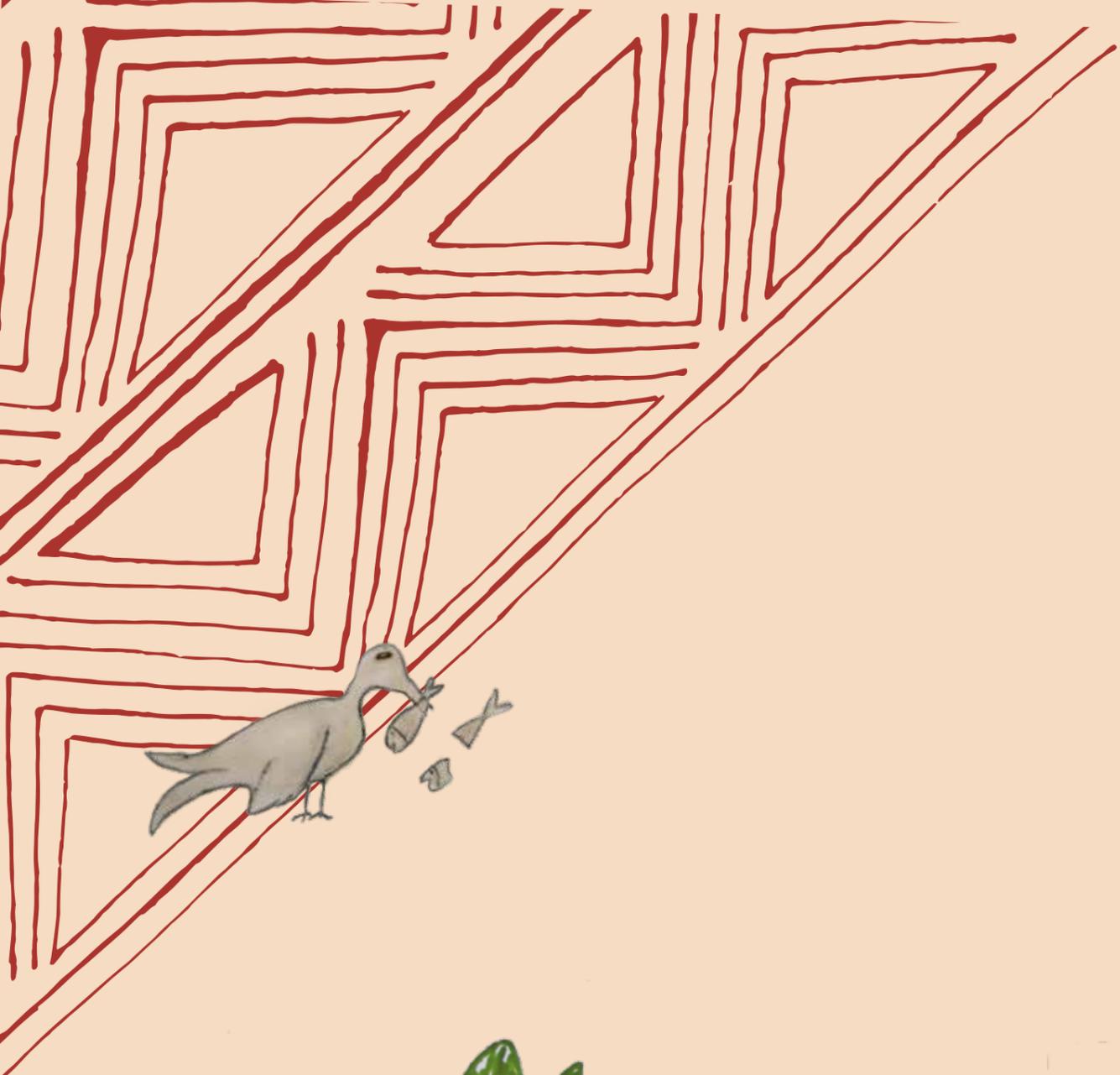


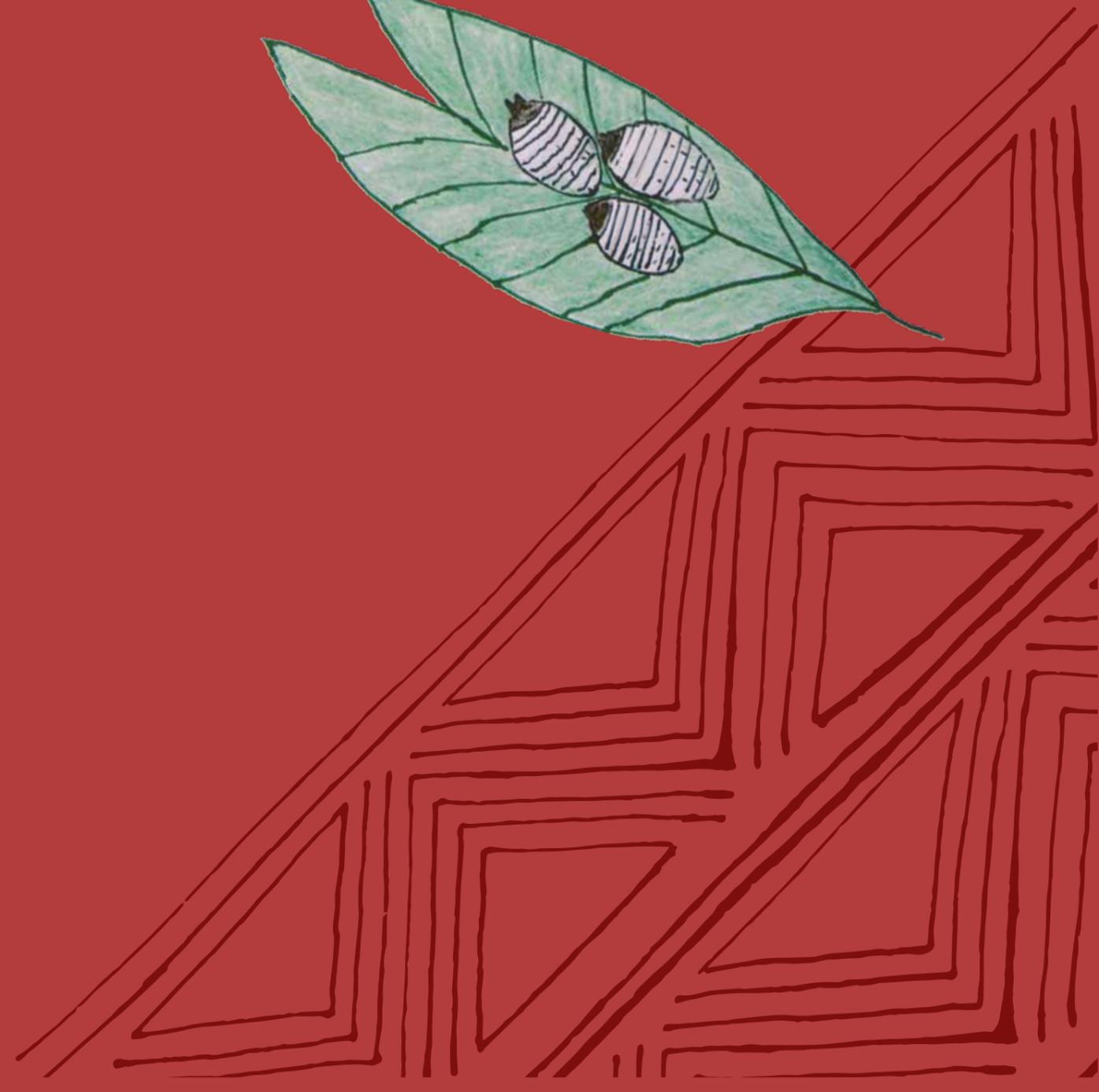
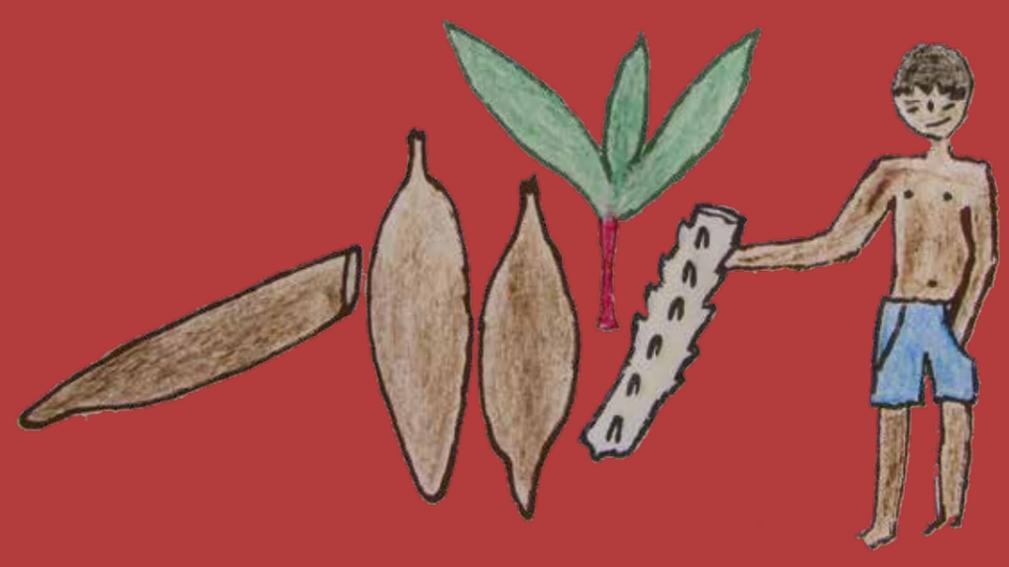
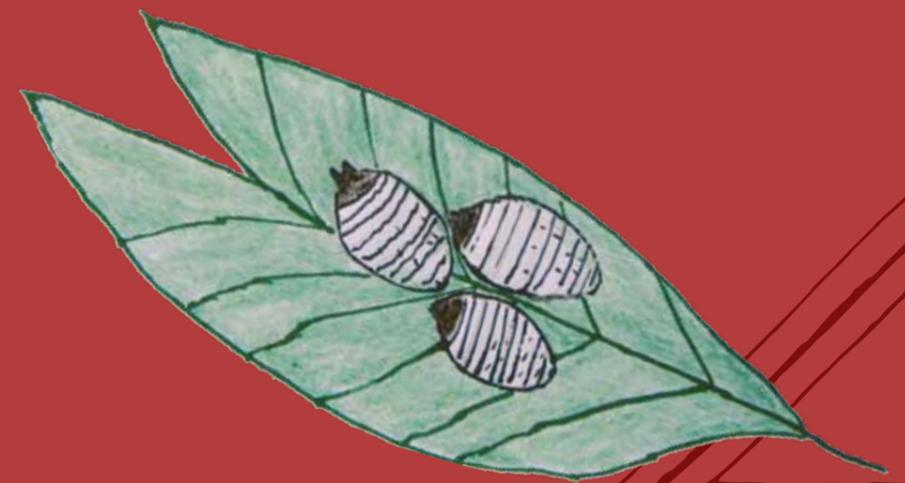
Para fazer isso, leia a lista abaixo contendo os nomes para partes do corpo em português; em seguida, escreva ao lado de cada um deles o nome equivalente em Apurinã; e, finalmente, anote no desenho o número corresponde diante da seta. Por exemplo, ykywy significa 'cabeça dele', então você deve escrever o número 1, conforme a lista, ao lado da cabeça do homem, e 1 ao lado da cabeça da mulher nos desenhos.

Caso você não conheça os nomes para as partes do corpo em Apurinã, consulte o dicionário Apurinã, ou alguém que fale a língua Apurinã.



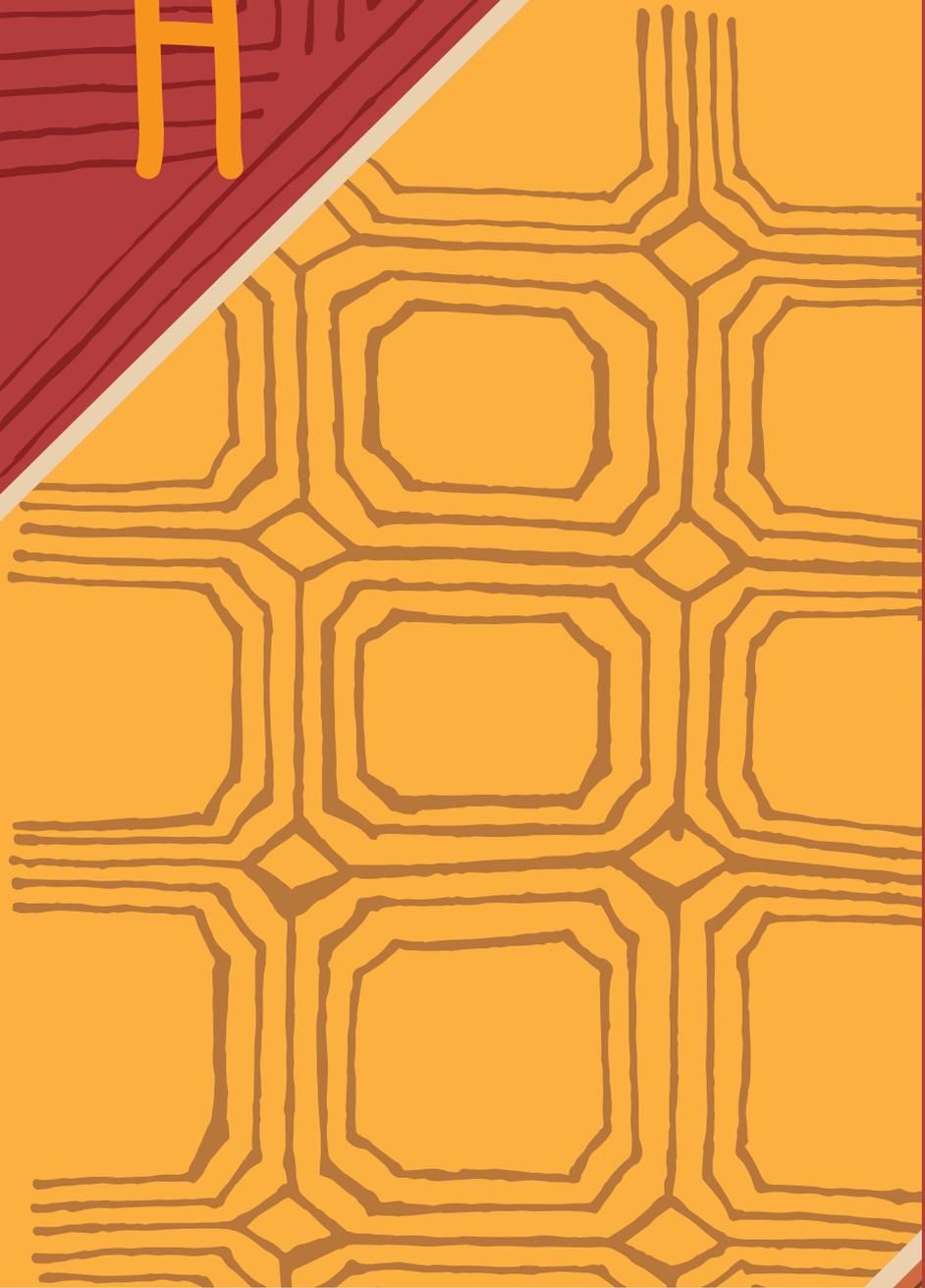
1.	ykywy, ukywy	cabeça
2.		olho
3.		nariz
4.		pescoço
5.		mão
6.		barriga
7.		costas
8.		pênis
9.		vagina
10.		braço
11.		seio
12.		umbigo
13.		boca
14.		cabelo
15.		testa
16.		dedo
17.		perna
18.		quadril
19.		ombro
20.		coxa
21.		pé
22.		bochecha
23.		orelha





P Y A

K



Parceria



Apoio



UNIVERSITY OF HELSINKI